CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE CONCESIÓN DE LOS DERECHOS POLÍTICOS A LA MUJER

Suscrita en la Novena Conferencia Internacional Americana
Bogotá, Marzo 30 - Mayo 2, 1948

INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE GRANTING OF POLITICAL RIGHTS TO WOMEN

Signed at the Ninth International Conference of American States
Bogotá, March 30 - May 2, 1948

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SÔBRE A CONCESSÃO DOS DIREITOS POLÍTICOS À MULHER

Assinada na Nona Conferência Internacional Americana
Bogotá, 30 de Março a 2 de Maio de 1948

CONVENTION INTERAMÉRICAINE SUR LA CONCESSION DES DROITS POLITIQUES À LA FEMME

Signée à la Neuvième Conférence Internationale Américaine
Bogotá, 30 Mars - 2 Mai 1948

UNIÓN PANAMERICANA
PAN AMERICAN UNION

UNIÃO PAN-AMERICANA
UNION PANAMÉRICAINE

WASHINGTON, D. C., 1948

CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE CONCESIÓN DE LOS DERECHOS POLÍTICOS A LA MUJER

Los Gobiernos Representados en la Novena Conferencia Internacional Americana,

Considerando:

Que la mayoría de las Repúblicas Americanas, inspirada en elevados principios de justicia, ha concedido los derechos políticos a la mujer;

Que ha sido una aspiración reiterada de la comunidad americana equilibrar a hombres y mujeres en el goce y ejercicio de los derechos políticos;

Que la Resolución XX de la VIII Conferencia Internacional Americana expresamente declara:

"Que la mujer tiene derecho a igual tramiento político que el hombre";

Que la Mujer de América, mucho antes de reclamar sus derechos, ha sabido cumplir noblemente todas sus responsabilidades como compañera del hombre;

Que el principio de igualdad de derechos humanos de hombres y mujeres está contenido en la Carta de las Naciones Unidas;

Han resuelto:

Autorizar a sus respectivos Representantes, cuyos Plenos Poderes han sido encontrados en buena y debida forma, para suscribir los siguientes artículos:

Artículo 1. Las Altas Partes Contratantes convienen en que el derecho al voto y a ser elegido para un cargo nacional no deberá negarse o restringirse por razones de sexo.

Artículo 2. La presente Convención queda abierta a la firma de los Estados Americanos y será ratificada de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. El instrumento original, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la cual enviará copias certificadas a los Gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y ésta notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios. Tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

RESERVAS

Reserva de la Delegación de Honduras.

La delegación de Honduras hace reserva en lo relativo a la concesión de derechos políticos a la mujer, en virtud de que la Constitución política de su país otorga los atributos de la ciudadanía únicamente a los varones.

Declaración de la Delegación de México.

La Delegación Mexicana declara, expresando su aprecio por el espíritu que inspira la presente Convención, que se abstiene de suscribirla en virtud de que, de acuerdo con el artículo segundo, queda abierta a la firma de los Estados Americanos. El Gobierno de México se reserva el derecho de adherirse a la Convención cuando, tomando en cuenta las disposiciones constitucionales vigentes en México, considere oportuno hacerlo.

INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE GRANTING OF POLITICAL RIGHTS TO WOMEN

THE GOVERNMENTS REPRESENTED AT THE NINTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES,

CONSIDERING:

That the majority of the American Republics, inspired by lofty principles of justice, have granted political rights to women;

That it has been a constant aspiration of the American community of nations to equalize the status of men and women in the enjoyment and exercise of political rights;

That Resolution XX of the Eighth International Conference of American States expressly declares:

"That women have the right to political treatment on the basis of equality with men";

That long before the women of America demanded their rights they were able to carry out nobly all their responsibilities side by side with men;

That the principle of equality of human rights for men and women is contained in the Charter of the United Nations,

HAVE RESOLVED:

To authorize their respective Representatives, whose Full Powers have been found to be in good and due form, to sign the following articles:

ARTICLE 1. The High Contracting Parties agree that the right to vote and to be elected to national office shall not be denied or abridged by reason of sex.

ARTICLE 2. The present Convention shall be open for signature by the American States and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The original instrument, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall transmit certified copies to the Governments for the purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall notify the signatory Governments of the said deposit. Such notification shall serve as an exchange of ratifications.

RESERVATIONS

Reservation of the Delegation of Honduras.

The Delegation of Honduras makes a reservation with respect to the granting of political rights to women, in view of the fact that the political Constitution of its country grants the prerogatives of citizenship to men only.

Declaration of the Delegation of Mexico.

The Mexican Delegation, in expressing its appreciation of the spirit that inspires the present Convention, declares that it abstains from signing it inasmuch as, according to Article 2, the Convention is open to signature by the American States. The Government of Mexico reserves the right to adhere to the Convention when, taking into consideration existing constitutional provisions of Mexico, it considers such adherence appropriate.

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SÔBRE A CONCESSÃO DOS DIREITOS POLÍTICOS À MULHER

Os Governos Representados na IX Conferência Internacional Americana,

Considerando:

Que a maioria das Repúblicas Americanas, inspirada em elevados princípios de justiça, tem concedido os direitos políticos à mulher;

Que tem sido uma aspiração reiterada da comunidade americana equiparar homens e mulheres no gôzo e exercício dos direitos políticos;

Que a Resolução XX da VIII Conferência Internacional Americana expressamente declara:

"Que a mulher tem direito a tratamento político igual ao do homem";

Que a mulher da América, muito antes de reclamar os seus direitos, tinha sabido cumprir nobremente as suas responsabilidades como companheira do homem;

Que o princípio da igualdade de direitos humanos entre homens e mulheres está contido na Carta das Nações Unidas;

Resolveram:

Autorizar os seus respectivos Representantes, cujos plenos poderes se verificaram estar em boa e devida forma, para assinar os seguintes artigos:

Artigo 1. As Altas Partes Contratantes convêm em que o direito ao voto e à eleição para um cargo nacional não deverá negar-se ou restringir-se por motivo de sexo.

Artigo 2. A presente Convenção fica aberta à assinatura dos Estados Americanos e será ratificada de conformidade com seus respectivos processos constitucionais. O instrumento original, cujos textos em espanhol, francês, inglês e português são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, a qual enviará cópias autenticadas aos Governos para os fins de sua ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, que notificará do referido depósito os Governos signatários. Tal notificação terá o valor de troca de ratificações.

RESERVAS

Reserva da Delegação de Honduras.

A Delegação de Honduras faz reserva no que se refere à concessão de direitos políticos à mulher, em virtude de que a Constituição política do seu país outorga os atributos de cidadania ùnicamente aos homens.

Declaração da Delegação do México.

A Delegação Mexicana declara, expressando o seu apreço pelo espírito que inspira a presente Convenção, que se abstém de assiná-la em virtude de que, de acôrdo com o artigo segundo, fica aberta à assinatura dos Estados Americanos. O Govêrno do México reserva-se o direito de aderir à Convenção quando, tomando em conta as disposições constitucionais em vigor no México, considere oportuno fazê-lo

CONVENTION INTERAMÉRICAINE SUR LA CONCESSION DES DROITS POLITIQUES A LA FEMME

LES GOUVERNEMENTS REPRESENTES A LA NEUVIEME CONFERENCE INTERNATIONALE AMERICAINE,

CONSIDERANT:

Que la majorité des Républiques Américaines, inspirée par les principes élevés de justice, a accordé à la femme le privilège des droits politiques;

Que ce fut le désir réitéré de la communauté américaine d'accorder aux hommes et aux femmes l'égalité dans la jouissance et l'exercice des droits politiques;

Que la Résolution XX de la VIIIème Conférence Internationale Américaine stipule expressément:

"Que la femme a droit au même traitement politique que l'homme";

Que la femme d'Amérique, bien avant de revendiquer ses droits, a su remplir noblement toutes ses responsabilités en tant que compagne de l'homme;

Que le principe d'égalité des droits humains de l'homme et de la femme est consigné dans la Charte des Nations Unies;

ONT RESOLU:

d'Autoriser leurs Représentants respectifs, dont les Pleins Pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, à souscrire aux articles suivants:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties Contractantes, conviennent que le droit de vote et celui d'éligibilité à une fonction nationale ne devra pas être refusé ou limité pour des raisons de sexe.

ARTICLE 2. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats Américains et sera ratifiée conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'instrument original, dont les textes en anglais, en espagnol, en français et en portugais sont également authentiques, sera déposé au Secrétariat Général de l'Organisation des Etats Américains, laquelle enverra aux Gouvernements des copies certifiées conformes aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains qui en notifiera le dépôt aux Gouvernements signataires. Cette notification tiendra lieu d'échange de ratifications.

RESERVES

Réserve de la Délégation du Honduras.

La Délégation du Honduras fait une réserve au sujet du privilège des droits politiques de la femme, en vertu de ce que la Constitution politique de son pays ne reconnaît le droit de cité qu'aux citoyens mâles.

Déclaration de la Délégation du Mexique.

La Délégation du Mexique déclare que, tout en reconnaissant la valeur de l'esprit qui préside à la présente Convention, elle s'abstient d'y souscrire en vertu des dispositions de l'article deuxième qui laisse la Convention ouverte à la signature des Etats Américains. Le Gouvernement du Mexique se réserve le droit d'adhérer à la Convention lorsque, compte tenu des dispositions constitutionnelles en vigueur au Mexique, il jugera opportun de le faire.

Por Guatemala:
For Guatemala:
Pela Guatemala:
Pour le Guatémala:
L. CARDOZA Y ARAGÓN
VIRGILIO RODRÍGUEZ BETETA
J. L. MENDOZA
M. NORIEGA M. — 2 de mayo de 1948

Por Chile:
For Chile:
Pelo Chile:
Pour le Chili:
JULIO BARRENECHEA — 2 de mayo de 1948

Por Uruguay:
For Uruguay:
Pelo Uruguai:
Pour l'Uruguay:
DARDO REGULES
NILO BERCHESI
BLANCA MIERES DE BOTTO
ARIOSTO D. GONZÁLEZ
GEN. PEDRO SICCO
R. PÍRIZ COELHO — 2 de mayo de 1948

Por Cuba:
For Cuba:
Por Cuba:
Pour Cuba:

ERNESTO DIHIGO
CARLOS TABERNILLA
E. PANDO — 2 de mayo de 1948

Por los Estados Unidos de América:
For the United States of America:
Pelos Estados Unidos da América:
Pour les États Unis d'Amérique:

NORMAN ARMOUR
WILLARD L. BEAULAC
WILLIAM D. PAWLEY
WALTER J. DONNELLY
PAUL C. DANIELS — 2 de mayo de 1948

Por la República Dominicana:
For the Dominican Republic:
Pela República Dominicana:
Pour la République Dominicaine:

ARTURO DESPRADEL
TEMÍSTOCLES MESSINA
MINERVA BERNARDINO
JOAQUÍN BALAGUER
E. RODRÍGUEZ DEMORIZI
HÉCTOR INCHÁUSTEGUI C. — 2 de mayo de 1948

Por Perú:
For Peru:
Pelo Peru:
Pour le Pérou:

A. REVOREDO I.
LUIS FERNÁN CISNEROS — 2 de mayo de 1948

Por Panamá:
For Panama:
Pelo Panamá:
Pour Panama:

MARIO DE DIEGO
ROBERTO JIMÉNEZ
EDUARDO A. CHIARI — 2 de mayo de 1948

Por Costa Rica:
For Costa Rica:
Por Costa Rica:
Pour Costa-Rica:
EMILIO VALVERDE
ROLANDO BLANCO
JOSÉ MIRANDA — 2 de mayo de 1948

Por Ecuador:
For Ecuador:
Pelo Equador:
Pour l'Equateur:
A. PARRA V.
HOMERO VITERI L.
P. JARAMILLO A.
H. GARCÍA O. — 2 de mayo de 1948

Por Brasil:
For Brazil:
Pelo Brasil:
Pour le Brésil:
JOÃO NEVES DA FONTOURA
A. CAMILLO DE OLIVEIRA
ELMANO GOMES CARDIM
ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS
GABRIEL DE R. PASSOS
JORGE FELIPPE KAFURI
SALVADOR CÉSAR OBINO — 2 de mayo de 1948

Por Venezuela:
For Venezuela:
Pela Venezuela:
Pour Vénézuéla:
MARIANO PICÓN SALAS — 2 de mayo de 1948

Por la República Argentina:
For the Argentine Republic:
Pela República Argentina:
Pour la République Argentine:
PEDRO JUAN VIGNALE — 2 de mayo de 1948

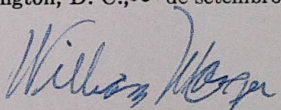
Por Colombia:
For Colombia:
Pela Colômbia:
Pour la Colombie:

CARLOS LOZANO Y LOZANO
DOMINGO ESGUERRA
JORGE SOTO DEL CORRAL

2 de mayo de 1948

Certifica-se, pelo presente, que o documento anexo é cópia autêntica e fiel dos textos em espanhol, francês, inglês e português da Convenção Interamericana sôbre a Concessão dos Direitos Políticos à Mulher, assinada na Nona Conferência Internacional Americana, realizada em Bogotá, Colômbia, entre 30 de março e 2 de maio de 1948, os quais foram devidamente examinados, para os fins de coordenação, pela Comissão Especial designada para êste efeito pelo Conselho da Organização dos Estados Americanos.

Washington, D. C., 30 de setembro de 1948



WILLIAM MANGER
Secretário do Conselho
da Organização dos Estados Americanos